Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 8: Il retorumantsch : ina da nossas quatter linguas naziunalas = Das Rätoromanisch : unsere vierte Landessprache = Le rhéto-roman : notre quatrième langue nationale = Il romancio : la nostra quarta lingua nazionale = Romansh : Switzerland's fourth national language

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Photos: Lucia Elser, Luzern

«Das Deutsche, Französische, Italienische und Rätoromanische sind die Nationalsprachen der Schweiz», so lautet Artikel 116 Absatz 1 der Bundesverfassung. Wir mögen diese etwas herb klingende Sprache, wenn wir uns während der Ferienzeit in Graubünden aufhalten. Sie zu erlernen erscheint uns aber in der Regel wenig sinnvoll. Verständlich, denn schliesslich handelt es sich um die Sprache einer Minderheit – nur knapp ein Prozent der Schweizer Bevölkerung spricht Rätoromanisch als Muttersprache. Hinzu kommt, dass das Romanische keine Einheitssprache ist, sondern aus fünf verschiedenen Idiomen besteht: Sursilvan, Sutsilvan, Surmiran, Vallader und Putèr. Als Ausgleichssprache zwischen den bestehenden Dialekten wurde 1982 das «Rumantsch Grischun», eine gesamtbündnerromanische Schriftsprache, geschaffen. Es ist nicht eine Kunstsprache wie zum Beispiel Esperanto, sondern in Aufbau und Funktion eher mit andern Hochsprachen in Europa vergleichbar. Jeder Romane kann Rumantsch Grischun ohne grössere Schwierigkeiten lesen und verstehen – und auch Touristen, die sich in Romanischbünden aufhalten. Die ersten Ausdrücke für die nächste Reise können Sie mit der vorliegenden Nummer jetzt schon erlernen mit dem «Wörterbuch für Anfänger» (Seite 42/43). Zudem sind sämtliche Texte ausnahmsweise auch auf rätoromanisch übersetzt. Die Legenden in englischer Sprache befinden sich auf Seite 48.

«L'allemand, le français, l'italien et le romanche sont les langues nationales de la Suisse», dit l'article 116, paragraphe 1, de la Constitution fédérale. Pendant nos vacances dans les Grisons, nous aimons cette langue à la sonorité un peu âpre. Mais il nous semble, en général, peu utile de l'apprendre. Finalement, elle n'est la langue maternelle que d'une minorité, d'un infime pourcentage de la population suisse. En outre, le romanche n'est pas unifié. Il se divise en cinq idiomes différents: le sursilvan, le sutsilvan, le sulmiran, le vallader et le putèr. En vue de les harmoniser, on a créé en 1982 une langue écrite commune à tous les Rhéto-romans des Grisons: le rumantsch grischun, qui n'est pas une langue artificielle comme l'espéranto, mais qui s'apparente par sa structure et sa fonction aux autres langues écrites de l'Europe. Tout Rhéto-roman peut lire et comprendre sans grandes difficultés le rumantsch grischun, de même que les hôtes étrangers qui séjournent longtemps en Rhétie romane. Vous en trouverez les rudiments déjà dans le présent cahier en vue de votre prochain voyage grâce au «dictionnaire pour débutants» (page 42/43). De plus tous les textes sont exceptionnellement traduits en rétho-roman. Les légendes en langue anglaise se trouvent en page 48.

1 La chavorgia stretga dal Rain anteriur sper Versomi a l'entrada da la Stussavgia

1 Die enge Schlucht des Vorderrheins bei Versam, wo das Safiental mündet

1 Défilé du Rhin antérieur près de Versam, où débouche le Safiental

1 La stretta gola del Reno anteriore presso Versam, dove sbocca la valle di Safien

Inhalt

Editorial dal cusseglier federal Flavio Cotti
Editorial von Bundesrat Flavio Cotti **5**

Rumantsch – lingua dal mintgadi: lavur, scola, baselgia, temp liber
Rätoromanisch – Sprache des Alltags: Arbeit, Schule, Kirche, Freizeit
Le romanche – langue du quotidien
Il romancio – lingua della vita quotidiana **6**

Il rumantsch – in relict per il santeri?
Das Rätoromanisch – ein Relikt für den Friedhof?
Bruno Pedretti: il rumantsch tranter giavisch e realitad
Rätoromanisch zwischen Wunsch und Wirklichkeit **16**

Tamangur **29**

Manfred Gross: Da las difficultads da mantegnair in linguatg minoritar
Von der Schwierigkeit, eine Kleinsprache zu erhalten
De la difficulté de conserver une langue minoritaire **30**

La vart sumbrivanta dal turissem: periclitaziun d'in linguatg minoritar
Die Kehrseite des Tourismus: Gefährdung einer Kleinsprache
Le revers du tourisme: dangers pour une langue minoritaire
Il rovescio della medaglia nel turismo **38**

Il rumantsch en ils meds da massa
Rätoromanisch in den Medien **40**

Rumantsch per principiants
Rumantsch grischun für Anfänger
Rumantsch grischun pour débutants **42**

Las funtaunas scrittas las pli veglias da la lingua rumantscha
Älteste und jüngste Schriftzeugnisse **44**

Lia rumantscha ed il Dicziunari Rumantsch Grischun
Lia Rumantscha und Dicziunari Rumantsch Grischun **46**

English captions
Impressum **48**

Thema der nächsten Ausgabe: Märkte